

Бородина Надежда Анатольевна

**СИНОНИМИЯ И ВАРИАНТНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-РЕПРЕЗЕНТАНТОВ КОНЦЕПТА  
"ВООБРАЖЕНИЕ" В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Цель предлагаемой статьи - рассмотреть фразеологические синонимы витать в облаках, витать в эмпиреях, витать между небом и землей, объективирующие концепт "воображение" в русской языковой картине мира; выявить возможность варьирования компонентов, входящих в состав данных фразеологических единиц. Интерес к фразеологическим репрезентантам концепта "воображение" обусловлен антропоцентрической направленностью современной лингвистики.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/11.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/11.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. II. С. 51-54. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Бестиарий** [Электронный ресурс]. URL: [http://krugosvet.ru/enc/nauka\\_i\\_tehnika/biologiya/BESTIARI.html](http://krugosvet.ru/enc/nauka_i_tehnika/biologiya/BESTIARI.html) (дата обращения: 29.08.2014).
2. **Вербер Б.** Дыхание богов / пер. с фр. М. Рожновой. М.: Geleos Publishing House: РИПОЛ классик, 2011. 474 с.
3. **Вербер Б.** Тайна богов / пер. с фр. М. Рожновой. М.: Geleos Publishing House: РИПОЛ классик, 2009. 592 с.
4. **Дельфин** [Электронный ресурс]. URL: <http://symbolarium.ru/index.php/%D0%94%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D1%84%D0%B8%D0%BD> (дата обращения: 29.08.2014).
5. **Ковыляева Н. Е.** Игровая действительность постмодерна // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 101-104.
6. **Символика дельфин** [Электронный ресурс]. URL: <http://moy-bereg.ru/simvolika-zhivotnyih/simvolika-delfin.html> (дата обращения: 29.08.2014).
7. **Словарь сюжетов и символов в искусстве** / пер. с англ. А. Е. Майкапара. М.: КРОН-ПРЕСС, 1996. 656 с.
8. **Тресиддер Д.** Словарь символов. М.: Фаир-Пресс, 1999. 443 с.
9. **Werber B.** Le Mystère Des Dieux. P.: Albin Michel, 2004. 416 p.
10. **Werber B.** Le Souffle Des Dieux. P.: Albin Michel, 2004. 448 p.

**MYTHOLOGICAL ORIGINS OF AN IMAGE OF A DOLPHIN IN THE WORLD CULTURE  
AND ITS INTERPRETATION IN THE NOVELS BY B. WERBER**

**Belei Mariya Aleksandrovna**  
*I. Kant Baltic Federal University*  
*maria.beley@rambler.ru*

The article presents itself a cross-cultural investigation within the framework of literary criticism and history of world culture. The author introduces a definition of a genre of bestiary and identifies its role in the world culture and literature. The paper analyzes various hypostases of an image of a dolphin and its interpretation in the novels-anti-utopias “The Breath of the Gods” and “The Mystery of the Gods” by the modern French writer-post-modernist Bernard Werber from the viewpoint of developing an ideal utopian society. The researcher emphasizes the vitro-cultural interaction of post-modernist texts with the texts of the previous times and identifies the deep symbolic, semantic and heraldic meaning of an image of a dolphin for the world culture in general and for B. Werber’s creative work in particular.

*Key words and phrases:* dolphin; post-modernism; bestiary; vitro culture; myth; ideal utopian society; anti-utopia.

УДК 811.161.1

**Филологические науки**

*Цель предлагаемой статьи – рассмотреть фразеологические синонимы **витать в облаках, витать в эмпиреях, витать между небом и землей**, объективирующие концепт «воображение» в русской языковой картине мира; выявить возможность варьирования компонентов, входящих в состав данных фразеологических единиц. Интерес к фразеологическим репрезентантам концепта «воображение» обусловлен антропоцентрической направленностью современной лингвистики.*

*Ключевые слова и фразы:* асимметричный дуализм; фразеологическая единица; концепт «воображение»; фразеологические синонимы; фразеологические варианты.

**Бородина Надежда Анатольевна**, к. филол. н.  
*Елецкий государственный университет имени И. А. Бунина*  
*borodinanadezhda@yandex.ru*

**СИНОНИМИЯ И ВАРИАНТНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-РЕПРЕЗЕНТАНТОВ  
КОНЦЕПТА «ВООБРАЖЕНИЕ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>**

Потенциально всякий лингвистический знак, согласно принципу асимметричного дуализма, сформулированного С. О. Карцевским, может быть синонимом и омонимом одновременно: «Обозначающее (звучание) и обозначаемое (функция) постоянно скользят по “наклонной плоскости реальности”. Каждое “выходит” из рамок, назначенных для него его партнером: обозначающее стремится обладать иными функциями, нежели его собственная; обозначаемое стремится к тому, чтобы выразить себя иными средствами, нежели его собственный знак» [7, с. 90].

Применительно к фразеологизмам как косвенно-номинативным знакам языка описанная знаковая ситуация усложняется, что позволяет авторам учебного пособия «Русская фразеология» В. П. Жукову и А. В. Жукову образно назвать ее «асимметрическим дуализмом в квадрате» [5, с. 32]. Раздельнооформленность означаемого фразеологического знака предопределяет существование его составляющих на двух уровнях: как слов на уровне исходного свободного словосочетания и как компонентов на уровне фраземы.

Фразеологическое означаемое также имеет двойственную природу, которая предполагает разграничение этимологического значения фразеологической единицы (далее – ФЕ), ее внутренней формы и современного значения фразеологического оборота, сформированного в результате полного или частичного «опустошения» образующих его частей, их деактуализации.

В. Г. Гак своеобразие ФЕ видит в том, что она совмещает два типа асимметрии: синтагматическую и парадигматическую. «В многокомпонентности проявляется синтагматическая асимметрия, в идиоматичности – парадигматическая», – уточняет исследователь [4, с. 136].

Специфические особенности фразем (раздельнооформленность, смысловая неразложимость) обусловили неоднозначность решения вопросов, связанных с проблемой разграничения фразеологической синонимии и фразеологической вариантности, с возможностью выделения переходных, промежуточных явлений между ними (см. [1; 5; 10; 13] и др.).

Мы, вслед за В. П. Жуковым и А. В. Жуковым, под фразеологическими синонимами понимаем «фразеологизмы с предельно близким значением, как правило, соотносительные с одной и той же частью речи, обладающие частично совпадающей или (реже) одинаковой фразеологической сочетаемостью..., но отличающиеся друг от друга оттенками значения, стилистической окраской, а иногда тем и другим одновременно» [5, с. 191-192]. Они возникают, если замена одного компонента другим влечет за собой изменение образного представления (внутренней формы), в противном случае, следует говорить не о фразеологизмах-синонимах, а о вариантах одной и той же фразеологической единицы [Там же, с. 196].

Предмет данного исследования – фразеологические синонимы *витать в облаках*, *витать в эмпиреях*, *витать между небом и землей*, вербализующие концепт «воображение» в русской языковой картине мира, и их вариантные формы. Наш интерес к фразеологическим репрезентантам концепта «воображение» обусловлен антропоцентрической направленностью современной лингвистики, когда в центре внимания ученых оказывается целый комплекс проблем, связанных с взаимодействием языка и человека. Настоящим кладом для изучения диалекта «язык – человек» является фразеологический фонд языка, поскольку он отображает мировидение и миропонимание определенного этноса, транслирует эталоны и стереотипы национальной культуры [13].

Эмпирической базой для исследования послужила авторская картотека, которая включает высказывания с анализируемыми фраземами, отобранными информационно-справочной системой «Национальный корпус русского языка» и системой «Интеллектуального поиска» собрания русской классики «Библиотеки Максима Мошкова».

Фразеологизмы *витать в облаках*, *витать в эмпиреях*, *витать между небом и землей* объединены общим значением «пребывать в мечтательном состоянии, предаваясь бесплодным фантазиям, не замечая окружающего» [14, с. 65], что позволяет им быть маркерами концепта «воображение». Например: *Митюнчик не любит, когда ему ставлю Сережу в пример, и всегда говорит, что Сережа витает в облаках; И действительно: покуда наивные люди в эмпиреях витают, а злецы ядом передовых статей жизнь отравляют, воблушка только умом раскидывает и тем пользу приносит; У Долгова была удивительная способность нигде ничего не видеть настоящего и витать где-то между небом и землею* [2; 6].

Тело человека, подчиняясь закону всемирного тяготения, не может оторваться от земли, и только его мысли, мечты – результаты ментальной деятельности, преодолевая этот закон, устремляются ввысь, в небо, туда, где сосредоточено высшее начало.

Выбор позиции верха на вертикальной оси мироустройства для номинации данной ситуации неслучаен. В представлении древних греков и ранних христиан в эмпиреях, в наиболее высокой части неба, наполненной чистым огнем и светом, обитают боги (у греков) или святые (у христиан) [12, с. 1862]. В религиозной и мифологической символике облака также рассматриваются, согласно В. В. Похлебкину, как место пребывания небожителей [9, с. 281].

Если расположить анализируемые идиомы на воображаемой оси ординат, то высшую степень отрыва от мира земного и приближенности к миру горнему, в отличие от фраземы *витать между небом и землей*, маркируют фраземы *витать в облаках*, *витать в эмпиреях*, что свидетельствует о наличии смысловых оттенков данных ФЕ: оттенка несбыточности фантазий, мечтаний у *витать в облаках*, *витать в эмпиреях* и оттенка ухода от реальной действительности у *витать между небом и землей*.

На различие в семантике рассматриваемых фразем указывает В. Н. Телия, относя, однако, их не к синонимам, а к вариантам. Критерием разграничения фразеологической синонимии и вариантности она считает общее или «инаковое» образное основание идиом. Различие в компонентном составе в первом случае говорит о вариантности, во втором – о синонимии. Появление смысловых оттенков у фразеологизмов, входящих в один вариантный ряд, исследователь объясняет тем, что лексические варианты не могут быть полностью идентичны, «любое слово отличается от другого на ассоциативном уровне восприятия значения» [13, с. 28]. По мнению В. Н. Телии, *витать между небом и землей* ассоциируется с беспочвенностью мечтаний, *витать в облаках* – с грезами и сновидениями, в то время как *витать в эмпиреях* более «фантастично».

Рассматриваемые фразеологизмы отличаются и в функционально-стилевом аспекте. В «Большом словаре русских поговорок» ФЕ *витать в облаках* дана с пометой *разг.*, ФЕ *витать между небом и землей* зарегистрирована как *разг.*, *неодобр.* Помета *неодобр.* отмечена и у ФЕ *витать в эмпиреях*, которая принадлежит к книжной сфере за счет входящей в ее состав заимствованной лексики [8].

Данные фраземы могут подвергаться видоизменениям, не затрагивающим их внутреннюю форму.

В языке в результате замены глагольного компонента функционируют равноправные варианты *витать в облаках* – *парить в облаках*, *витать в эмпиреях* – *парить в эмпиреях*, *витать между небом и землей* – *парить между небом и землей*. Укажем, что в собранном нами эмпирическом материале высказывания

с ФЕ *парить в эмпиреях* встречаются спорадически (4 высказывания): *Итак, не будемте парить в эмпиреях, ибо рискуем попасть пальцем в небо; но не будем и чересчур принижаться, ибо рискуем попасть в лужу* [6]. Примеры с фразеологизмами *парить в облаках*, *парить между небом и землей*, зафиксированными во фразеологических словарях, нами не обнаружены.

Лексическая субституция стала возможной благодаря тому, что глаголы *витать* и *парить* находятся в синонимических отношениях. Лексема *витать*, заимствованная из старославянского языка, отмечается в памятниках древнерусской письменности с XI в. в значении ‘жить, получать приют где-нибудь, пребывать где-нибудь’ [3, с. 89; 15, с. 109]. С течением времени семантическая структура слова видоизменяется. В первом нормативном словаре русского языка у глагола *витаю* наряду со значением ‘останавливаюсь у кого на некоторое время, ночлегу имѣю; на время для отдохновения гдѣ останавливаюсь’ указано второе – ‘(говоря о птицах) на вѣтвяхъ сижу, между вѣтвей отдыхаю’ [11, с. 714]. Значение ‘парить’, согласно Р. Ф. Брандту, ‘позднейшее, а получилось путем “заражения” от соседних слов, сохраняемое только в выражениях “*витать в пространстве*”, “*витать в облаках*”, “*витать в эмпиреях*”, т.е. в таких местах, где может пребывать лишь крылатое существо, витание естественно стало представляться нам каким-то полетом» [Цит. по: 3, с. 92]. Не останавливаясь на этимологии слова *витать*, подробно рассмотренной В. В. Виноградовым, отметим, что в XIX в. его содержательная структура усложняется новыми смысловыми оттенками. На базе второго значения, отмеченного в «Словаре Академии Российской», развивается значение ‘носиться, кружиться’, в эпоху романтизма (20-30-е гг. XIX в.) – ‘незримо, таинственно носиться, реять’, к середине столетия – ‘носиться на крыльях фантазии, оторвавшись от обыденной жизни, парить где-то’ [3, с. 93-94; 15, с. 109].

Сема ‘движение по воздуху’, присутствующая в семантике глаголов *летать*, *улетать*, приводит к образованию окказиональных вариантов: *летать в эмпиреях*, *улетать в эмпиреи*. В последнем случае лексическая субституция влечет за собой морфологические изменения (винительный падеж именного компонента). Например: *На это Андрей Петрович заметил, что, не будь естественных наук, мы бы долго еще летали в эмпиреях, упиваясь музыкой собственного красноречия, трактуя об идеальности в реальном и, подобно Рудинным и Лаврецикам, ударяя по струнам женских сердец* [2]; *Василиса Сергеевна перетянулась злбами: – Жизнь такова: это вы улетаете все в эмпиреи свои, не принявши в расчет – скажу я, – что у Наденьки нет выездного парадного платья* [6].

Как индивидуально-авторские мы рассматриваем и ФЕ *витать в небесных пространствах*, *парить на воздушях*, значение которых также определяем как ‘предаваться несбыточным мечтам’: *Всякому свое: одному суждено витать в небесных пространствах, а другому рыться в наземе и оттуда добывать сокровища; Кто победил? – Да никто, разумеется. На вековые вопросы съехали, на воздушях парили* [2].

В нашей картотеке имеются примеры фразеологических вариантов, появившихся в результате изменения предложно-падежной формы именного компонента: *Фантазировать, витать за облаками ей не положено; Разве витают под облаками в брюках из-под утюга! Кто этому поверит* [6]?

Таким образом, в результате анализа собранного фактического материала мы пришли к следующим выводам:

- 1) в русской языковой картине мира фраземы *витать в облаках*, *витать в эмпиреях*, *витать между небом и землей* выступают репрезентантами концепта «воображение»;
- 2) данные синонимичные ФЕ отличаются друг от друга смысловыми оттенками и стилистической окраской;
- 3) компонентный состав рассмотренных фразеологических оборотов способен к видоизменениям, приводящим к появлению лексических и морфологических вариантов.

#### Список литературы

1. Белобородова А. В. Вариативность фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «безразличие» в русском и английском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2009. № 1 (3). С. 27-29.
2. Библиотека Максима Мошкова. Русская классика (5000 произведений) 325 русских писателей XVIII – первой половины XX века) [Электронный ресурс]. М.: ООО «ИД “Равновесие”», 2007. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
3. Виноградов В. В. История слов / отв. ред. Н. Ю. Шведова. М., 1999. 1138 с.
4. Гак В. Г. Фразеологические единицы в свете асимметрии языкового знака // Гак В. Г. Языковые преобразования: Некоторые аспекты лингвистической науки в конце XX в. От ситуации к высказыванию. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. С. 136-137.
5. Жуков В. П., Жуков А. В. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 2006. 408 с.
6. Информационно-справочная система «Национальный корпус русского языка» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html> (дата обращения: 01.08.2014).
7. Карцевский С. О. Об асимметричном дуализме лингвистического знака // Звегинцев В. А. История языкознания XIX-XX вв. в очерках и извлечениях. М.: Просвещение, 1965. Ч. II. С. 85-90.
8. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. 785 с.
9. Похлебкин В. В. Словарь международной символики и эмблематики. М.: Междунар. отношения, 2001. 560 с.
10. Синельникова И. И. Вариативность и синонимия эмотивных фразеологизмов французского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. II. С. 200-204.
11. Словарь Академии Российской. Санкт-Петербург: ВЪ Типографіи Императорской Академіи Наукъ, 1789. Ч. I. А-Г. 1150 с.
12. Словарь современного русского литературного языка. М. – Л.: Наука, 1965. Т. 17. X-Я. 2127 с.
13. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
14. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. М.: Сов. Энциклопедия, 1968. 543 с.
15. Этимологический словарь русского языка / под ред. Н. М. Шанского. М., 1968. Т. I. Вып. 3. В. 284 с.

## SYNONYMY AND VARIABILITY OF PHRASEOLOGICAL UNITS-REPRESENTANTS OF CONCEPT "IMAGINATION" IN THE RUSSIAN LANGUAGE

**Borodina Nadezhda Anatol'evna**, Ph. D. in Philology  
*Elefsk State University named after I. A. Bunin*  
*borodinanadezhda@yandex.ru*

The purpose of the present article is to consider the phraseological synonyms *витать в облаках* (*to be up in the clouds*), *витать в эмпиреях* (*to have one's head in the clouds*), *витать между небом и землей* (*to be between heaven and earth*), objectifying the concept "imagination" in the Russian language worldview; and to identify the possibility of varying the components that make up these phraseological units. The interest in the phraseological representants of the concept "imagination" is conditioned by an anthropocentric orientation of modern linguistics.

*Key words and phrases:* asymmetric dualism; phraseological unit; concept "imagination"; phraseological synonyms; phraseological variants.

УДК. 133.552

### Филологические науки

*В статье рассматривается смысловая структура основополагающих гомеопатических концептов и вербализующих их терминов. В ходе исследования применяются компонентно-дефиниционный и контекстуальный виды анализа. Автором выделены признаки, положенные в основу номинации гомеопатических понятий. Результаты исследования показывают, что смысловая структура гомеопатического термина включает в себя различные субстанциональные, процессуальные и признаковые, актуальные и устаревшие значения.*

*Ключевые слова и фразы:* смысловая структура термина; научный концепт; значение; термин; терминованное понятие; гомеопатическая терминология.

**Буженинов Александр Эдуардович**, к. филол. н.  
*Уральский государственный педагогический университет*  
*alexandrebougeninov@mail.ru*

### СМЫСЛОВАЯ СТРУКТУРА ТЕРМИНА (НА МАТЕРИАЛЕ ГОМЕОПАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)<sup>©</sup>

*Язык состоит из результатов, за которыми для понимания вещей необходимо раскрывать созидательную работу мышления [1, с. 135].*

*Г. Гийом*

Одним из важнейших вопросов современной лингвистики и междисциплинарных программ, собранных под «когнитивным зонтиком», является вопрос исследования мыслительной основы языковых структур и их речевых реализаций, о чем свидетельствуют вынесенные в эпиграф слова выдающегося французского лингвиста Гюстава Гийома.

В условиях современного общества, когда появляется все большее число различных научно-профессиональных областей знания и деятельности, исключительную роль играет терминологическая лексика. Проблема упорядочения терминов, структурирования и исследования их значения становится особенно актуальной в том случае, если подлежащая анализу научно-профессиональная область находится лишь в стадии своего становления. Такой сферой является гомеопатия и ее терминология.

Современный когнитивный подход к описанию терминологической системы требует, чтобы терминологические единицы были описаны концептуально, как определенные когнитивные структуры, т.е. как конкретные структуры специального знания [9, с. 13]. Такой подход предполагает рассмотрение термина как специального средства-вербализатора того или иного «научного концепта как «кванта» теоретизированного мира, в котором соединяются знания об объективной действительности с категориальной сеткой» [3, с. 84-85].

При этом насущным становится вопрос о разграничении понятий *научный концепт* и *понятие*. Как указывают И. П. Массалина и В. Ф. Новодранова, «научный концепт шире понятия. Он включает в себя как наивный аналог понятия (метафорические, исторические термины), так и собственно понятие как инструмент логического и научного мышления» [8, с. 73]. С точки зрения когнитивно-дискурсивного терминоведения, вслед за Е. И. Головановой [2, с. 28] мы будем понимать понятие *концепт* (*научный концепт*) в широком смысле: как любой ментальный конструктор, которым оперирует человек в процессе своей когнитивной деятельности (научно-профессиональной в том числе). Таким образом, как указывает Х. Сейгер (J. C. Sager), «обозначение концепта термином позволяет фиксировать когнитивное содержание концепта и точно выражать его письменным знаком» [17, р. 48].